

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В работах многих лингвистов (В. фон Гумбольдт, Т. Шиппан, Е. В. Розен и др.) неоднократно отмечалось, что условием существования любого естественного языка как основного средства коммуникации является его развитие, эволюция — отмирание отживших и появление новых элементов на всех уровнях языковой системы, то есть подвижность языка. Эволюционные процессы затрагивают, в первую очередь, лексико-семантический ярус языка, поскольку именно лексика обращена к объективной действительности и непосредственно отражает все, что в ней происходит.

Следует особо подчеркнуть, что лексика любого языка испытывает изменения а) на базе слов и основ собственного языка (словообразование, изменение значения слова) и б) на базе слов и основ других языков (заимствование) [1].

Заимствование является результатом языковых и культурных контактов. Языковые контакты всегда играют определенную роль в развитии словарного состава языка. В английском языке, например, ощутимые следы оставило воздействие латинского и французского языков.

Проблема языковых контактов и заимствований, в частности, не одно десятилетие привлекает как отечественных, так и зарубежных специалистов. Тем не менее, она не потеряла своей актуальности. Прежде всего, отметим, что заимствование — это иноязычный языковой элемент, который перенимается носителями одного языка у носителей другого языка в процессе языкового взаимодействия, которое может носить как устный, так и письменный характер [2]. Языковеды классифицируют заимствованные слова по источнику заимствования, по форме, а также по степени ассимиляции в языке. Последний аспект интересен тем, что заимствования, входящие в общее употребление на определенном историческом этапе, подчиняются словообразовательным, грамматическим и фонетическим законам заимствовавшего языка и часто становятся неотличимыми от исконных слов. Таким образом, анализ иноязычных заимствований, требует дифференцированного подхода ввиду особенностей коммуникативной значимости и степени ассимиляции последних [2].

Актуальность темы исследования, на наш взгляд, обусловлена недостаточной изученностью лексических заимствований из французского языка в английский с точки зрения их количества, состава, степени и особенностей их адаптации или ассимиляции в английском языке.

В 60-е годы XX века были достигнуты определённые успехи в разработке и изучении теоретических вопросов явления заимствования. Значительный вклад внесли работы таких зарубежных и отечественных исследователей, как Л. В. Щерба. Изучение процессов ассимиляции и функционирования заимствований, а также дальнейшая разработка различных теоретических вопросов заимствования представлены в работах А. В. Суперанской, 1962; В. М. Аристовой, 1978; С. А. Беляевой, 1984; М. М. Маковского, 1992; Э. Ф. Володарской, 2001, 2003; Л. П. Крысина, 2000, 2004 и др.

Объектом нашего исследования являются французские лексические заимствования в современном английском языке.

Предметом исследования выступают семантические и функциональные особенности французских заимствований в современном английском языке.

Цель работы — выявить семантические и функциональные особенности французских заимствований в английском языке.

Для реализации поставленной цели необходимо осуществить следующие задачи:

- выявить долю французских заимствований в современном английском языке;
- выявить семантические особенности французских заимствований в современном английском языке.

На данном этапе нашей исследовательской деятельности, мы уже имеем некоторые результаты и можем сделать следующие выводы по исследуемому вопросу:

1. к характерным признакам французских заимствований можно отнести сохранение французского произношения и орфографии. Так, окончание *-ice*, *-in(e)* произносится как [i:s], [i:n], например:

Magazine ‘журнал’;

Police ‘полиция’.

Окончание *-et* произносится как [ei], т.е. близко к французскому [e:], например:

Ballet ‘балет’;

Bouquet ‘букет’.

Окончание *-que* произносится как [k], например:

Grotesque ‘гротеск’;

Marguise ‘маркиза’.

Буква *s* на конце слов не читается, например: *Debris* ‘обломки’.

Окончание *-age* в заимствованиях этого периода произносится как [a:] в отличие от старых заимствований, в которых оно произносится [id], например:

Barrage 'преграда';

Corsage 'корсаж';

mirage 'мираж'.

Буквосочетание *ch* произносится в словах этого периода как [ʃ], например: *Chaise* 'фаэтон, легкий экипаж'.

Исходя из приведенных выше примеров можно сделать следующий вывод: 55% слов сохранили свое исконное значение; 30% — частично сохранили и 15% — утратили исконное значение (например, *Chaise* — совр. знач. — 'фаэтон, легкий экипаж', исконное знач. — 'тело, чувственность'; *Bouquet* — совр. знач. — 'букет', исконное — 'лес'). Также следует отметить тот факт, что не только заимствования внесли много нового в современный английский язык, но и под влиянием многих факторов данные заимствования ассимилировались в какой-то степени, приобрели новые значения или изменили свое исконное произношение.

Список источников

1. Аракин, В. Д. История английского языка / В. Д. Аракин: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностранные языки». — М.: Просвещение, 1985. — 256с.

2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / И. В. Арнольд. — М.: Высш. школа, 1986. — 295с.

Е. А. Тумакова

Научный руководитель — Е. Г. Каранетова

Барановичский государственный университет,

г. Барановичи, Республика Беларусь

ПРОФИЛИРОВАНИЕ ПЕРЦЕПТИВНЫХ ПРИЗНАКОВ КАК ОСНОВА ПОЛИСЕМИИ АНГЛИЙСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Данная статья посвящена одной из наиболее традиционных, но не теряющих своей актуальности лингвистических проблем — проблеме полисемии. При этом интерес для исследователя представляет механизм взаимодействия значений в семантической структуре слова. На наш взгляд, рассмотрение полисемии в когнитивном аспекте позволит выявить не получившие отражение в научной литературе аспекты рассматриваемого явления.

Поставленная цель — интерпретация полисемии английских прилагательных, в семантике которых зафиксированы перцептивные признаки формы, в терминах профилирования, предполагала решение нескольких задач.

На первом этапе исследования были изучены подходы к трактовке полисемии.

В результате сплошной выборки из словаря *Longman Dictionary of Contemporary English* [1], был отобран корпус многозначных английских прилагательных, в семантике которых содержатся признаки, обозначающие форму предмета. Выбор данного словаря объясняется тем, что данный словарь, по нашему мнению, включает достаточно полную информацию о семантической структуре отдельного слова, отличается последовательностью в толковании его значений, широким использованием примеров употребления значений данного слова в языке. Общий объем выборки составил 263 лексические единицы. Критерием отбора послужило наличие в толкованиях данных прилагательных компонентов, указывающих на признак формы (*in the shape of*, *in the form*), а также наличие слов-идентификаторов, обозначающих конкретные виды или параметры формы. Все отобранные имена прилагательные были сгруппированы на основе обозначаемой семантики.

Далее была проанализирована семантика всех лексико-семантических вариантов каждой леммы с целью установления корреляции «профиль — база». В ходе проведения исследования использовался метод анализа словарных дефиниций.

На заключительном этапе исследования был осуществлен анализ возможности выявления единого механизма в проявлении полисемии у рассматриваемых прилагательных.

Из всех отобранных лексических единиц 145 являются многозначными, что составляет 56% от их общего количества. Такое количество слов, имеющих в своей семантической структуре вторичные значения, свидетельствует о высокой степени полисемии имен прилагательных, и подтверждает общеизвестный лингвистический факт наличия у имен прилагательных самой высокой (после глагола) степени полисемии.

В ходе анализа имен прилагательных, обозначающих форму предмета, было выявлено, что для большинства значений исследуемых имен прилагательных характерна общность содержания, позволяющая представить различные значения многозначного слова как единое целое. В основе же разграничения значений лежит фокусирование внимания на отдельных аспектах ситуации. Такое высвечивание отдельных свойств ситуации отражает обобщение опыта практической жизни человека. Результатом процесса физического